

Michoacán
Tingüindin, 09.34

Simplified Latitude/Longitude:

19.739129, -102.484261

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Gonzalo Galván

Escribano:

Francisco de Olmos

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1581-04-17

Languages:

Tarasca; Mexicana

Raw 1: Province:

Primeramente, en el pueblo de Tingüindin, que ahora se llama Chocandiran provincia de Mechuacan, dicen que fue el descubridor y capitán de ella Cristóbal de Olid, enviado por don Martín Cortés, Marqués del Valle, y ha que se ganó cuarenta y ocho años, poco más o menos.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Y es de la temperidad (generalmente la calidad es templada) la dicha cabecera, que no hace frío ni calor, ni muy húmeda ni seca, y de muchas aguas. Y corren, por los meses de diciembre hasta

el mes de mayo, muy continos vientos sur y norte, templados y recios, y, los demás meses del año, vientos por la mayor parte levantes y ponientes.

Raw 3: Climate:

Y el dicho pueblo está sentado en tierra llana, cercada, por la parte de levante, de cerros muy altos y montuosos, de muchos árboles de pinos y encinas; y, por la parte del norte, de cerros algo poblados y de algunos árboles silvestres; y, por la parte del poniente, al corriente de las aguas, tierras llanas y apacibles, y de mucho pasto y frutas, de la tiexra y de Castilla, y de mantenimientos de maíz y trigo de Castilla, y hortalizas y otras muchas legumbres.

Raw 4: Geography:

Y, al presente, hay en esta dicha jurisdicción y en el dicho pueblo, hasta cuatrocientos y sesenta indios tributantes, sin contar niños y niñas; y, en los tiempos de su gentilidad, antes que los españoles viniesen a las Indias, había mucha gente en mayor cantidad. Y la causa por que ahora hay tan pocos, lo echan a las pestilencias y muchas enfermedades que después ha habido. Y están poblados en pueblos formados, y todos tienen sus iglesias parroquiales, adonde les dicen misa y administran los santos sacramentos. Y dicen que hay muchos de ellos de muy buenos entendimientos y apropiados para todas las cosas que les enseñan y para el bien hacer, por ser, como son, de muy buenos y delicados ingenios, y flemáticos. Y andan vestidos de ropas de algodón y, muchos de ellos, de ropas de paño de Castilla, y se precian de ello. Y son bien inclinados y van a la iglesia y, al parecer, tienen muestras de buenos cristianos. Y todos los desta provincia hablan su lengua, que es la tarasca, y muchos de ellos, y aun las mujeres, hablan la lengua castellana y mexicana, y la entienden, porque presumen de ello.

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

Dicen que no hay en este pueblo quien sepa tomar el altura del polo, y que todo el día los baña el sol, hasta que se pone, y hay muy poca sombra. La causa: por ser, a la parte de loriente, algo raso y descubierto y de menos montes.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Dicen que está de la ciudad de Pátzquaro, provincia de Mechuacan, a dieciocho leguas este dicho pueblo, a la parte de levante; y la villa de Zamora está a cinco leguas para la parte del norte, y es villa de españoles.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Dicen que, deste dicho pueblo a la ciudad de Pátzquaró, que es a la parte de levante, hay dieciocho leguas grandes y , por la mayor parte, de camino doblado, de algunas barrancas y reven tones, montes y sierras y, la más de ella, alta y de algunos llanos; y los caminos van algo tuertos y haciendo muchas vueltas. Y, por la parte del norte, está la villa de Zamora a cinco leguas deste dicho pueblo, y los caminos son tuertos y de mucha piedra por partes, y de muchos reventones y barrancos.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Dicen que este dicho pueblo se llamó antiguamente Tingüindin y, ahora, se llama Chocandiran donde ahora está por ser, como es, mejor asiento, y que no saben más de que se llamó así por sus antepasados; y que no saben quién fue su fundador, y ni saben ni tienen noticia de quien lo fundó ni pobló, por haberse muerto todos los viejos de aquel tiempo; ni saben de cuántos vecinos se comenzó a poblar, y que, al presente, no tiene más de cuatro cientos y sesenta indios, y sin niños ni niñas.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Dicen que está el dicho pueblo de Chocandiran debajo de unos cerros altos y junto a ellos, de grandes montañas de muchos y altos pinos, y encinas como las de España; y el pueblo está en tierra llana, y abiertas sus calles y largas, por buena orden, y una plaza conveniente al dicho pueblo y junto a la iglesia, don de se administra y dicen misa a los naturales y demás gentes, y declina a la parte del sur.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Dicen que del pueblo, de la cabecera hasta el pueblo de Carijo, hay legua y media; y, de allí a Jantumbo, tres leguas; y, de allí a Sicuicho, cinco leguas, y, a Querendaro, una legua; a Pamataquaro, una legua, y, a Zirio, dos leguas; y, de allí a Guazambo, tres leguas, y, a Chara, cuatro leguas; y, del pueblo de Tocumbo, cabecera antigua, hasta Tacazquaro, una legua; a Zunbimite, cuarto de legua; de allí a Campa, a media legua, y, a Huretiro, ochavo de legua, y, a Xacuripo, dos leguas.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Y, desta cabecera de Chocandiran al pueblo de Tarequa to, pueblo de indios por la banda del norte, y, por la parte del sur, un pueblo que se llama San Rafael, hay tres leguas; y, por la parte del poniente, está el pueblo de Quitupa a siete leguas, por partes los caminos torcidos, de reventones y algunas quebradas, y caminos cenagosos, y de piedra y algo desierto de montes; y las leguas son más grandes que las de Castilla.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Dicen que el nombre de esta cabecera de Tingüindin quiere decir, en su lengua, “pájaro pelada la cabeza, o sin plumas; Carijo quiere decir “caras”; Sicuicho, Qpánimo, que quiere decir "espina"; Jantumbo quiere decir "piedra azufre"; Querendón quiere decir “peñasco”; Pamataquaro quiere decir "tintanegra”; Ziriu quiere decir “contadura”; Guazambo quiere decir “verdura”; Charuto quiere decir "tierra colorada”; Tucumbo quiere decir Guaguapo, Tacazquaro quiere decir Tacatacangario; Zumbimite Chumbimitiro; Carapa Caringarao; Huretiro y Ziuritiro; Jacuripo, Caricoricaro. Y dicen que les lla maron así, por las señas que hay en cada un pueblo, y que siempre hablaron la dicha lengua tarasca.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Dicen que los de toda esta provincia tributaban al rey que se llamaba Catzontzi, y que le tributaban oro y plata y cobre, y, los mercaderes que había, le tributaban piedras de mucho valor y precio. Y que adoraban en ídolos de piedra, labrados y figurados, y les ofrecían incienso, y oro y mantas de algodón y plumas, y otras muchas cosas de comidas. Y que las costumbres que tenían, era que trabajaban en hacer obras serviles de los campos y, lo más, en servir de soldados al rey en las guerras.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Y dicen que el hijo del rey, y sus capitanes, los llevaban a las guerras, que tenían muy continas, contra las provincias de México, dónde era rey Montezuma; y que peleaban con arcos y flechas y rodela de cañas, y desnudos en carnes. Y, ahora, se visten de mantas de algodón y, muchos de ellos, en especial principales y mercaderes, de paños de Castilla; y andan, muchos entre ellos, de españoles, y camisas de lienzo. Y sus mantenimientos eran de maíz, y carnes de venado y de gallinas y de puercos monteses, y langosta, ratones, culebras, frijoles, calabazas, chile, y otras muchas sabandijas ponzoñosas de víboras que cría la tierra. Y, en el tiempo de ahora, comen buenas comidas de carnero y vaca y tocino y aves, y pan de Castilla, y hortalizas de nabos, coles, acelgas, y todas las demás cosas que vienen de España. Y dicen que, en el tiempo antiguo, vivían más y más sanos; y que, en este tiempo, mueren muchos más y con menos tiempo, porque entonces vivían más larga vida. Y que no saben la causa desto, más de decir que Dios lo sabe y no ellos.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

Dicen que el dicho pueblo de la dicha cabecera está en tierra llana, y es sano y de buen temple. Y, a los que caen en enfermedades, los curan con muchas y diferentes yerbas que se dan y crían en esta provincia, de mucha virtud.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Dicen que el dicho pueblo está al pie de una alta montaña que se llama Tzintzoniguata, llamada por la parte a do sale el sol.

Raw 19: Rivers:

Y salen por la parte donde sale el sol, y desta misma montaña, y por hada la parte del norte, y por el pueblo y junto a él, que se juntan a la madre como a media legua, tres arroyos de agua del grosor de un toro; y todos se pueden sacar fácilmente, y con poca costa y trabajo, por ser tierra espacióle y llana, donde se pueden regar muchos trigos y maíces, y otras muchas hortalizas de la tierra y de Castilla.

Raw 20: Water Features:

Y, a dos leguas desta cabecera, hay una laguna de agua clara y dulce, que se bebe de ella, y es hondable, que corre desde el dicho pueblo de Tacazquaro, donde comienza, cinco leguas de largo y, por muchas partes, media legua y legua y media de ancho, y más estrecha. Y corre, de levante a poniente, por un valle cercado de altas sierras y montes. Cría la dicha laguna muchos y muy buenos pescados blancos; de otros, grandes y menores, y ranas y mojarras.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Hay mucha cantidad de árboles silvestres, donde son pinos, sabinas, uyameles, encinas, robles, fresnos, saúcos. De los pinos, y otras maderas, se aprovechan de su resina para enfermedades y alúmbranse con la tea de otros, y sacan tablas y vigas para hacer suscasas, y tablazones; y, de los oyameles, sacan aceite de abeto excelente para enfermedades del cuerpo humano. Hay muchos árbolesdeperas,manzanas,membrillos,cerezas,higos, ymorerasde que hacen seda y granadas; y, fruta de la tierra, de aguacates, que parecen a manera de brevas gruesas, y uvas y cañas dulces, y muchas otras frutas para comer.

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

Las semillas de la tierra son frijoles, chile, bledos, cala bazas y ayotes, y otras muchas cosas.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Dicen que, en este pueblo, se dan trigo, cebada, seda y grana y, todo cuanto se planta o siembra, en cantidad.

Raw: 26 Medicines:

Hay muchas yerbas medicinales, que es la vellorita (para llagas y otras enfermedades), y tepari y curambe y guajaten, y asensios, quebaca, cabenba, y piciete yepazótl y cursiquindas todas aplicadas para muchas enfermedades del cuerpo humano, y otras muchas yerbas que no saben cómo se llaman.

Raw 27: Animals:

Hay leones, tigres, lobos, zorros, zorrillos, halcones de todos géneros, palomas, tórtolas, codornices, cuervos, auras (que son como milanos), águilas caudales y rateras, perdices de la tierra y gallinas de la tierra, mansas y del monte, gallinas de Castilla y gavilanes y muchos géneros de pájaros: tordos de dos maneras, amarillos y negros, papagayos, lechuzas, mochuelos; y puer cos del monte, venados, caballos y muías y ganado mayor de vacas, y ovejas y cabras, que todo se da en abundancia.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Dicen que la sal se provee de la provincia de Colima y de otras partes, de veinte y treinta leguas deste pueblo; y, de vestidos, se provee de paños de Castilla y lienzos, que lo traen mercaderes españoles e indios de la ciudad de Méxtco y de otras partes desta Nueva España, que lo traen a vender.

Raw 31: Architecture:

Las casas de sus moradas son, muchas, de adobes de tierra, y otras, de piedra, y, otras, de cañas de maíz y palos a manera de cabañas, y cubiertas de madera y paja larga que se coge en estos campos.

Raw 32: Fortresses:

Dicen que es tierra desierta, sin fortalezas ni otros repa ros para su defensa, ni hay cosa notable ni señalada.

Raw 33: Farms:

Dicen que los tratos y contratos de españoles con indios son el trueco de añiles y seda, y maíces y chile, trigo, gallinas, frijoles y otras legumbres, a trueco de dinero y otras mercaderías de la

tierra, y caballos y muías y otros ganados; y los tributos que pagan son en reales y maíz, como están computados.

Raw 34: Diocese:

Dicen que este pueblo, y su provincia, está debajo de la obediencia y diócesis de la iglesia catedral de Guayangareo y obispado de Mechuacan; y está apartado desta cabecera veinte cinco leguas a la parte de levante, y, por algunas partes, van los caminos algo torcidos, y con algunos reventones y tierra algo doblada y de piedra, y, por partes, tierra llana y sin piedra.

Raw 35: Churches:

Dicen que, en este dicho pueblo, hay una iglesia parroquial, y un beneficiado que administrare sacramentos a los indios y españoles de su distrito.

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

Dicen que el revedendísimo señor obispo don Vasco de Quiroga, primero obispo de Mechuacan, mandó fundar en este dicho pueblo un hospital para recoger a los pobres, y así los hay en cada un pueblo desta provincia. Gonzalo Galván (rúbrica). Francisco de Olmos, escribano nombrado (rúbrica).

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Gonzalo Galván authored this Relacion.